

Transcultural  
**Journal of  
Humanities & Social Sciences**

Print ISSN 4239-2636 Online ISSN 4247-2636



**An Online Academic Journal of  
Interdisciplinary & transcultural topics in Humanities  
& social sciences**

**TJHSS**

**BUC Press House**



**Volume 2 Issue (3)**

**November 2021**

Designed by: Absar Azeem & Omnia Haniffa



**Transcultural Journal for Humanities and Social Sciences (TJHSS)** is a journal committed to disseminate a new range of interdisciplinary and transcultural topics in Humanities and social sciences. It is an open access, peer reviewed and refereed journal, published by Badr University in Cairo, BUC, to provide original and updated knowledge platform of international scholars interested in multi-inter disciplinary researches in all languages and from the widest range of world cultures. It's an online academic journal that offers print on demand services.

**TJHSS Aims and Objectives:**

To promote interdisciplinary studies in the fields of Languages, Humanities and Social Sciences and provide a reliable academically trusted and approved venue of publishing Language and culture research.

- |                      |                  |
|----------------------|------------------|
| ▣ <b>Print ISSN</b>  | <b>2636-4239</b> |
| ▣ <b>Online ISSN</b> | <b>2636-4247</b> |

## Transcultural Journal for Humanities & Social Sciences (TJHSS)

**Prof. Hussein Mahmoud**  
BUC, Cairo, Egypt  
Email: [houssein.hamouda@buc.edu.eg](mailto:houssein.hamouda@buc.edu.eg)

**Editor-in-Chief**

**Prof. Fatma Taher**  
BUC, Cairo, Egypt  
Email: [fatma.taher@buc.edu.eg](mailto:fatma.taher@buc.edu.eg)

**Associate Editor**

**Prof, Nihad Mansour**  
BUC, Cairo Egypt  
Email: [nehad.mohamed@buc.edu.eg](mailto:nehad.mohamed@buc.edu.eg)

**Managing Editor**

**Prof. Mohammad Shaaban Deyab**  
BUC, Cairo Egypt  
Email: [Mohamed-diab@buc.edu.eg](mailto:Mohamed-diab@buc.edu.eg)

**Associate Managing Editor**

**Dr. Rehab Hanafy**  
BUC, Cairo Egypt  
Email: [rehab.hanfy@buc.edu.eg](mailto:rehab.hanfy@buc.edu.eg)

**Editing Secretary**

### EDITORIAL BOARD

**Prof. Carlo Saccone**  
Bologna University, Italy  
Email: [carlo.saccone@unibo.it](mailto:carlo.saccone@unibo.it)

**Prof. Lamiaa El Sherif**  
BUC, Cairo Egypt  
Email: [lamiaa.elsherif@buc.edu.eg](mailto:lamiaa.elsherif@buc.edu.eg)

**Professor Kevin Dettmar,**  
Professor of English  
Director of The Humanities  
Studio Pomona College, USA,  
Email: [kevin.dettmar@pomona.edu](mailto:kevin.dettmar@pomona.edu)

**Dr. V.P. Anvar Sadhath.**  
Associate Professor of English,  
The New College  
(Autonomous), Chennai - India

Email: [sadathvp@gmail.com](mailto:sadathvp@gmail.com)

**Prof. Baher El Gohary**  
Ain Shams University, Cairo,  
Egypt  
Email: [baher.elgohary@yahoo.com](mailto:baher.elgohary@yahoo.com)

**Prof. Lamyaa Ziko**  
BUC, Cairo Egypt  
Email: [lamiaa.abdelmohsen@buc.edu.eg](mailto:lamiaa.abdelmohsen@buc.edu.eg)

**Prof. El Sayed Madbouly**  
BUC, Cairo Egypt  
Email: [elsayed.madbouly@buc.edu.eg](mailto:elsayed.madbouly@buc.edu.eg)

**Prof. Dr. Herbert Zeman**  
Neuere deutsche Literatur  
Institut für Germanistik

Universitätsring 1  
1010 Wien  
E-Mail: [herbert.zeman@univie.ac.at](mailto:herbert.zeman@univie.ac.at)

**Prof. Dr. p`hil. Elke  
Montanari**  
University of Hildesheim/  
Germany  
Email: [montanar@uni-hildesheim.de](mailto:montanar@uni-hildesheim.de),  
[elke.montanari@uni-hildesheim.de](mailto:elke.montanari@uni-hildesheim.de)

**Prof. Dr. Richard Wiese**  
University of Marburg/  
Germany

Email: [wiese@uni-marburg.de](mailto:wiese@uni-marburg.de),  
[wiese.richard@gmail.com](mailto:wiese.richard@gmail.com)

**Prof. Renate Freudenberg-  
Findeisen**

Universität Trier/ Germany  
Email: [freufin@uni-trier.de](mailto:freufin@uni-trier.de)

**Professor George  
Guntermann**

Universität Trier/ Germany  
Email: [Guntermann-Bonn@t-online.de](mailto:Guntermann-Bonn@t-online.de)

**Prof. Salwa Mahmoud Ahmed  
Department of Spanish  
Language and Literature  
Faculty of Arts  
Helwan University Cairo-  
Egypt**

Email: [Serket@yahoo.com](mailto:Serket@yahoo.com)

**Prof. Manar Abd El Moez**

BUC, Cairo Egypt  
Email: [manar.moez@buc.edu.eg](mailto:manar.moez@buc.edu.eg)

**Isabel Hernández**

Universidad Complutense de  
Madrid, Spain  
Email: [isabelhg@ucm.es](mailto:isabelhg@ucm.es)

**Elena Gómez**

Universidad Europea de Madrid,  
Spain  
Email: [elena.gomez@universidad-europea.es](mailto:elena.gomez@universidad-europea.es)  
Universidad de Alicante, Spain  
Email: [spc@ua.es](mailto:spc@ua.es)

**Mohamed El-Madkouri  
Maataoui**

Universidad Autónoma de  
Madrid, Spain  
Email: [el-madkouri@uam.es](mailto:el-madkouri@uam.es)

**Carmen Cazorla**

Universidad Complutense de  
Madrid, Spain  
Email: [mccazorl@filol.ucm.es](mailto:mccazorl@filol.ucm.es)

**Prof. Lin Fengmin**

Head of the Department of  
Arabic Language  
Vice President of The institute  
of Eastern Literatures studies  
Peking University  
Email: [emirlin@pku.edu.cn](mailto:emirlin@pku.edu.cn)

**Prof. Sun Yixue**

President of The International  
School of Tongji University  
Email: [98078@tongji.edu.cn](mailto:98078@tongji.edu.cn)

**Prof. Wang Genming**

President of the Institute of Arab  
Studies  
Xi'an International Studies  
University  
Email: [genmingwang@xisu.cn](mailto:genmingwang@xisu.cn)

**Prof. Zhang hua**

Dean of post graduate institute  
Beijing language university  
Email: [zhanghua@bluc.edu.cn](mailto:zhanghua@bluc.edu.cn)

**Prof. Belal Abdelhadi**

Expert of Arabic Chinese  
studies  
Lebanon university  
Email: [Babulhadi59@yahoo.fr](mailto:Babulhadi59@yahoo.fr)

**Prof. Rasha Kamal**

Associate Professor of Chinese  
Language  
Faculty of Alsun, Ain Shams  
University

**Prof. Jan Ebrahim Badawy**

Professor of Chinese Literature  
Faculty of Alsun, Ain Shams  
University  
Email: [janeraon@hotmail.com](mailto:janeraon@hotmail.com)

**Professor Ninette Naem  
Ebrahim**

Professor of Chinese Linguistics  
Faculty of Alsun, Ain Shams  
University  
Email: [ninette\\_b86@yahoo.com](mailto:ninette_b86@yahoo.com)

**Prof. Galal Abou Zeid**

Professor of Arabic Literature  
Faculty of Alsun, Ain Shams  
University  
Email: [gaalswn@gmail.com](mailto:gaalswn@gmail.com)

**Prof. Tamer Lokman**

Associate Professor of English  
Email:  
[tamerlokman@gmail.com](mailto:tamerlokman@gmail.com)

**Prof. Hashim Noor**

Professor of Applied Linguistics  
Taibah University, KSA  
Email: [prof.noor@live.com](mailto:prof.noor@live.com)

**Prof Alaa Alghamdi**

Professor of English Literature  
Taibah University, KSA  
Email:

## حكى الوجع : " رسائل لن تصل أبدا" منى عاشور " طريقتين لا ثالث لهما

بقلم: أ.م.د. رشا كمال

أستاذ مساعد الأدب الصيني المعاصر والترجمة ورئيس قسم اللغة الصينية بجامعة بدر

عندما تطبق علينا الدنيا بنواتها وأعاصيرها، تقف النفس البشرية بين طريقتين، إما اغراق النفس في الوجع والألم واجتزاز عذابات الماضي وتفصيل مصائب الحاضر، أو اللجوء من الدائرة مفرغة من الهروب بلا بداية وبلا نهاية، إلى بحر التناسي حيث تترك كل موجة منه تحملك إلى عالم مزيف من الابتسام والضحك، يمنعك ويمنع عقلك الباطن من تذكر واقع الأليم.

منى عاشور في مجموعتها القصصية "رسائل لن تصل أبدا" تختار عن عمد الطريق الأول لتأخذ القارئ وتدلف به إلى منطقة ثرية في عوالم النفس البشرية والتي تعلى تقنية سردية محدثة "حكى الوجع" خاصة مع عتبة الإهداء إلى الذين يتخطاهم الموت، فتظل أرواحهم معلقة بين السماء والأرض وإذا انتبه القارئ لتاريخ نشر المجموعة نهاية عام 2020 وبداية عام 2021، لربما ساند "منى" في اختيارها حيث الكرة الأرضية كلها تتوجع وتتألم على إثر الضربات الشرسة لجائحة كورونا وموجاتها المتتالية التي تركت كل بيت وكل عائلة تتألم لفقد حبيب أو صديق.

في مجموعتها "رسائل لن تصل أبدا" تقافزت منى عاشور على الحدود الفاصلة بين " الومضة " و"القصّة القصيرة جدا" و"القصّة القصيرة"، لتقدم وجبة محدودة المقادير بلا زيادة أو نقصان، وتترك القارئ في معظم الأحيان مسروق اللب سارح في نهايات قصصها والتي جاءت معظمها ذات نهايات مفتوحة تدفع القارئ دفعا ليتأمل في المغزى الذى تسعى ورائه الكاتبة، حتى تلك القصص ذات النهايات المحددة جاءت أكثرها بنهايات غير متوقعة أو لنقل أنها تشعرك وكأن مازال هناك كلام لم يقال بعد، مازال هناك أحداث خبئتها "منى" عن قارئها، وكأنها ترسل لنا رسالة: توقع ما لا يمكنك توقعه، لاتأمن لهذا العالم ! لا تأمن حتى لحروف القصص التي أمامك، إنها تنهيك وتسرق عقلك ولو للحظات هنا وهناك.

وقد تفاجئت عند البحث عن المجموعة على محركات البحث أن عنوان المجموعة ظهر كعنوان لعدة مجموعات وكتب أخرى وحتى عدد غير قليل من المنتديات تحمل هذا الاسم "رسائل لن تصل أبدا" وكأن هناك اجماع من أهل هذا العصر على أن الكثير في الرسائل التي تجوب مكنونات نفوسنا قد تضل طريقها إلى مستقبلها ولا تجد غير صفحات الكتب حضنا لها يحميها من ضربات الزمن ويسجلها في ذاكرتنا مهما رفضناها.

المجموعة تضم 17 قصة قصيرة هي " باقى من الزمن دقيقتين"، "الزنزانة المتحركة"، "مر الحلوى"، "رسائل نوفمبر"، "كائن حي"، "المفاتيح النحاسية"، "ساعة صفا"، "حلم عزيزة"، "صيد الربيع"، "وحيد"، "صلوات البحر"، "المرايا"، "جورب نابليون"، "عتاب وحنين" "صرخة"، "حتى بعد"، "يوم من الحرية" صادرة عن مؤسسة حورس الدولية.

عتبة المفتتح ترسخ اختيار الكاتبة لحكى الوجع، وفيها توجه حديثها للقارئ بصيغة أمره "واعلم....." وإن كانت رسالتها لقارئها في المفتتح في تتميز بالوضوح والغموض في آن واحد. فهي تأخذ بيده إلى طريق يتعرف فيه على تفاصيل نفسه ولكن بحرفية، حيث تعمد لأساليب النفي وجمل الصلة فتترك القارئ في حالة رمادية يشعر أنه واعى لكل شيء ولكن في الوقت ذاته يسأل نفسه هل حقاً فهمت قصدها أم أن الأمر أعقد من ذلك؟ فلا يجد مخرجاً سوى أن يسارع في نهم قصصها.

## عرض سريع لقصص مجموعة "رسائل لن تصل أبداً"

في "باقي من الزمن دقيقتان" تنتهي القصة بعبارة "لينطفئ شوقه" لتختصر منى عاشور كل مشاعر الحنين والوجع لشاب يفتقد أمه التي رحلت عن عالمه، تراقبه منى في صباحه الأخير متحسرا على تفاصيل حياته بدون مالكة الحارس؟ لتصفنا على وجوهنا مع أول قصة، فقد أنهت القصة بوفاة الشاب مصدوما بسيارة ليذهب لها "وينطفئ شوقه".

"مر الحلوى" تركيبة القصة تشبه القصة الأولى، حيث تمتعك الكاتبة بوصفها الدقيق لغلام محبوب يبيع الحلوى، ثم تقفل أبواب الابتسام في وجهك عندما تفاجئك أن الساردة استوقفها الغلام لأنه يشبه ولداها الذي غرق قبل 5 سنين. "فقد" ثم "فقد" ثم "فقد" ..... إنها حقا "مر" مثل العلقم.

**رسائل نوفمبر:** لكل واحد فينا قصة لم تنته، مهمة لم تكتمل، رسائل لم ولن تصل أبدا. نعتزل الناس نرفض الاندماج، نتقن دور "الإلتهاء"، حتى تختار الأقدار طريقتها في أن تجبرنا على مواجهة هذه الصرخة التي لم تسكت بداخلنا أبداً.

**كائن حي:** مع العنوان تخيلت خيالات سوداوية ومشاعر مرتبكة لكنها كانت بمثابة محطة استراحة من الفقد والألم والحنين. الراوي كائن سكندري يبحث عن كائن حي آخر يشاركه صباحاته وينتج تفاصيلها، حياته فارغة يشغلها بمراقبة فتاة لطيفة. كفارئ شعرت أنها قد تكون نفسها. "منى"

**المفاتيح النحاسية:** تجربة فقد أخرى ولكنها "عيني عينك" حيث تسجل من خلال السرد بضمير المتكلم تفاصيل فقد بيت العائلة، مرتع الطفولة.

و لأنني دارسة لتقنيات الادب السينمائي، تمنيت أن استطع استخدام تقنية المونتاج وقص بعض التفاصيل المؤلمة التي أصرت الكاتبة أن تصل بها إلى درجة متطرفة من الألم وجد الذات.

تخطت الكاتبة بنية السرد بضمير المتكلم لتعتمد لضمير الغائب في حوار محتويات البيت التي تتعرض للهدم والهتك، ساعد الكاتبة في سرد حكاية وجع الشابة المالكة السابقة للبيت والتي خرجت مهلهلة المشاعر ترمق بعض المفاتيح النحاسية القديمة.

**ساعة صفا:** أحد أفخاخ منى عاشور، قد تعتقد خطأ أن القصة تسد تفاصيل يومية متكررة، إلا إنها في حقيقتها "حنين ما بعد الفقد" فقد حبيب أو صديق عزيز وجوده بجوارها. ورغم اشتياقها له، فهي مؤلفة تظهر قوة مصطنعة تكتسبها من تفاصيل حياتها اليومية وعملها وإلحاح دار النشر والكثير من المشاغل.

**حلم عزيزة:** عزيزة فقدت زوجها في أحد حوادث القطارات، و الكاتبة تسرد من خلال بنية سردية متلازمة كفاحها لزواج البنات والابن الوحيد تبنى مهمة حماية الآخرين من فقد أحبائهم تحت عجلات القطارات مثل والده. عزيزة تمضى أيامها منتظرة مبلغ التعويض وأملها نار لا تنطفئ.

**وحيد:** لكل انسان نصيب من اسمه، الكاتبة تسرد علينا قصة متكررة بضمير الغائب فهو غائب دوماً و لا محل له من الاعراب، قصة الأباء المغتربين خارج البلاد يتحولون إلى بنوك افتراضية منفصلة عن واقع العائلة و أفرادها. تقود الكاتبة قارئها حتى لا يتعاطف مع البطل الذي أفنى عمره في الغربة ولم يعد لوطنه حتى ليكرم والديه في رحلتهم الأخيرة ليطيع ضغوط زوجته سعيها المحموم وراء الرفاهية. ليكون مصيره خيانة مكررة من زوجته ومحاميه يسلبناه شقى عمره ويظل وحيد وحيداً.

**جورب نايلون:** تقرأها كأنها بوست في أحد صفحات المشاكل الاجتماعية على تطبيق فيس بوك التي تنتظر اقتراحاتنا وحلولنا. الزوجة تحاور نفسها كأنها مجنونة عن شكوكها في سلوكيات زوجها مؤخراً وتجمع الأدلة، لكنها في وسط الاحداث تصدر قرارها "الن واجهه". لتكتشف في النهاية أن الطرف الثاني في الخيانة هي صديقتها المقربة، و تنتهي القصة و القارئ يسأل نفسه "من ستواجهين الآن؟"

يوم من الحرية: الكاتبة تنهى مجموعتها القصصية بحقيقة مُرة مثل العلقم، قد لا نقبل الحرية حتى عندما تُمنح لنا. فمع اعتياد القيود والاسوار يخشى المرء البُعد عنها ويخضع إلى سياسة الطرف المهيمن والمسيطر.

### سرد الجمادات والواقعية السحرية:

منى عاشور عمدت إلى عالم العجائبيات والغرائبيات، واقتربت من عوالم الفانتازيا والواقعية السحرية في بعض من قصص هذه المجموعة، مثل: "الزنزانة المتحركة" و"صيد الربيع" و"صلوات البحر" و"صرخة" و"عتاب وحنين" و"المرايا".

وقد تنوعت أدوات الكاتبة في هذه المحطات: فمرة تبدأ من لقطة واقعية عادية ثم سرعان ما تحوّل الموقف والأحداث إلى أبطال مغايرين تؤثر فيهم الحوادث الغريبة الفانتازية وتحوّل سير الأحداث بالتالي تحوّلًا كبيرًا.

ومرة تلتقط بعض المهمشيين المرتبطين بالخرافات ويميلون لتفسير الحوادث حولهم على نحو غرائبي حتى يصلوا إلى اليقين.

واستدعت خلال ذلك لغة عصرية تبرز التفاصيل اليومية مع ما يصدر على أسنة الناس من ابتذالات وتجاوزات.

وبالطبع اعتمدت على التناص وظهرت ملامح بعض الحكايات الأسطورية وحتى ملامح أفكار من حلقات تليفزيونية.

وربما يكون التجلي الأكبر لعالم منى عاشور الغرائبي وتجربتها السردية ومقاربتها بين الواقعية السحرية وعوالم ألف ليلة وليلة قد اكتملت تمامًا في قصة المرايا، حيث وجدنا ذلك العالم شديد الخصوصية الذي يحوي الخرافات والحكايات الغرائبية وبنيت من خلاله عالمًا شديد الجاذبية والتأثير، لتسرد علينا حكاية الشبح "كورونا" الذي حولنا معه إلى أشباح.